

202. EPÍSTOLAS DE SAN JERÓNIMO

JUAN DE MOLINA, TRADUCTOR

VALENCIA, JUAN JOFFRE, 1520. (15 MARZO)

MADRID, BIBLIOTECA NACIONAL, R-13561.

Tamaño *in folio* de 261 x 183 mm. 342 hojas (conservadas 340) foliadas excepto las trece primeras [13] I-CCCXXX + 1 hoja de guarda. Sin errores de foliación. Foliación romana en el extremo superior derecho, acompañado -en gótico- de “Fo”. Cuadernos: +6, ++6, a-3₈, z₈, c₈, A-P₈, Q-R₆. Letra gótica de tres tamaños. Tamaño grande. Gótica-39: c.165-G. Utilizado en incipit de epístola, parte de título y colofón. Tamaño mediano. Gótica-27B: c.140-G. Empleado en epígrafes, primeras líneas, encabezado. Tamaño pequeño. Gótica-28: 100-G. Empleado en la mayoría del texto. Caja de escritura de 210 (215 con las firmas y 227 mm. con el encabezado también) x 142 mm. 42 líneas por folio de tamaño mediano. Escrito a dos columnas de 67 mm. con 8 mm. de intercolumnio. Encabezado en letra de tamaño grande. En el vuelto escrito el orden del libro: ej, “Libro I. Epistola I. Estança I”, y en el recto el nombre en concreto del capítulo junto a la foliación: ej, “De Doctrina Comun”. Impresión a dos colores, rojo y negro. Grabados, capitales y orlas impresas. Bien conservado, aunque la portada se ha desgajado un poco de la encuadernación y el guillotinado ha cortado alguna orla en sus márgenes. Papel algo sucio.

Contenido:

1. f. 1: portada.

[Tamaño grande] [Negro] ¶ [Rojo] Con priuilegio realz imperial. ¶ [Grabado orlado de un escudo abacial] [Xilografado] Epistolas del [Tamaño grande] S. Hieronymo. (1r, 1-3).

Al vuelto, grabado de San Jerónimo penitente ante la cruz acompañado del león.

2. ff. 2-3r: epístola proemial.

[En una página orlada] [Negro] ¶ [Tamaño grande] [Rojo] Epistola prohemia del Bachiller Juan de Molina

sobre la presente obra. Dirílgida ala illustre y muy .R. se ñora Doña Maria Enriquez de Borja: primero Duque lsa d Gãdia. y ahora en el mes lmo lugar Abadessa dignis sima l de sancta Clara: y por es lto muy mas illustre. ¶ [Negro] [Capital impresa] (M^o) [Rojo] Uchos libros l [Tamaño pequeño] [Negro] exçelentes y de doctrina mal (2r, 1-12).

Acaba: da la espereza q̄ en el monte del latin tenia: y sano de la espina de su estar sin ordē: l y cortadas la vñas de prolixidad. Se dexara tratar/ y cōuersar/ de qualsquier lcaçador: por q̄acas q̄ sean las fuerças desu entendimiento. ¶ (3r, 37-39).

3. f. 3v: poemas laudatorios.

[Tamaño mediano] ¶ Petrus Martyr Prothono l [Tamaño pequeño] tarius Aposto. Hispaniarū regis a consilijs adl Diuū Hieronymum in tralationē Epistola l rum. eruditimo. Joā. a Molina interprete. ¶ Quod fuerit bene culta tuo doctissime diuū. l (3v, 1-5).

Acaba: Prouocat ad mores hic littera casta pudicos. l Expiat et (siqua est) corde latente notam. l Hec bona quod patriē dederis facunde Molina. l Acceptum referent Secula multa tibi. (3v, 32-35).

3. ff. 4-12: Tabla.

[Capital impresa] (S³) [Tamaño mediano] Yguese la tabla dela presente obra. En la qual l facilmente podrá hallar todo lo q̄ en ella se con l tiene: asi el numero delos libros: como las Epi l stolas de cada libro: y las estanças en q̄ cada vna delas l Epistolas es partida. Veran assimesmo en cada lugar l destos sumada la materia de que adelāte se trata: seña s l lado todo por la orden delos libros. Epistolas y Estā l ças y por la cuenta delas hojas. ¶ [A dos columnas] [Capital impresa] (L⁴) lbro primero tra l (4r, a, 1-9).

Acaba: [Tamaño pequeño] en los trabajos. Concluye mostrando l como todo nuestro verdadero bien es s l ta en el cielo. fo. CCCXXVIII. ¶ [Tamaño grande] Epistola exhortatoria d l [Tamaño pequeño] mesmo Bachiller Juan de Molina al lector. l fo. CCCXXIX. (12r, b, 18-23).

Registro: [A una columna] [Tamaño mediano] Registro dela presente obra l [Tamaño pequeño] +. ++. a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. l. q. r. s. t. v. x. y. z. z. c. l A. B. C. D. E. F. G. H. I. l K. L. M. N. O. P. Q. R. l ¶ Todos estos son quadernos excepto +. ++. que son triternos: y asimes s l mo los dos quadernos postreros de la Q. R. q̄ tambien son triternos. (12r, 24-30).

Al vuelto, grabado de gran tamaño de San Jerónimo escribiendo en una estancia con el león a sus pies.

4. ff. 13-342v, lín. 15 [CCCXXIXv]: epístolas.

[Página orlada] [Negro] [Capital impresa] (C³) [Rojo] [Tamaño mediano] Omiençan las epistolas del glorioso sancto y l muy esclarecido doctor d la santa madre ygle s l sia/ el bienauēturado señor Sã. Hieronymo: l nueuamēte traduzidas de latin en lengua castellana y l partidas en libros/ epistolas/ y estanças/ por l el Ba s l chiller Juã de Molina natural d ciudad Real/ y al l psente vezino d la isigne y coronada ciudad d Valēcia. l Tratā delas costūbres

y virtudes q̄ para ordenar la l conuersaciō cristiana son neçessarias. Son partidas l en .vij. libros prinçipales. l [Negro] ¶ [Rojo] Libro [Tamaño pequeño] [Negro] primero δ doctrina comū: cōtiene ē si .x. Epistol. egualmēte (al todo estado y cōdición δ personas) prouechosas y muy neçessarias. l (13r, 1-12).

Acaba: [A una columna] [Capital impresa] (E³) [Tamaño mediano] Stos siete libros son illustre y muy .R.S. los l [Tamaño pequeño] que al presente seme orefrece embiar a V.S. impressos y traduzidos l en siete meses: enel seteno millar dela creacion del mundo y enel seteno l cinquenar demis años. Suplico a V.S. los mande reconocer y remirar: Y si l en este linage deseruicio en mi conociere algũa abilidad: sera muy gran paga de l mis trabajos que V.S. siempre me mande seruir. Cuya persona muy magniql ca: estado muy religioso y poresto muy mas illustre n̄o señor por largos años cō l aumento de gracia y merito prospere .: (CCCXXIXv, 8-15).

5. ff. 341v [CCCXXIXv], lín. 16-342 [CCCXXX]: epístola q̄nal al lector.

[Tamaño mediano] ¶ El mesmo Bachiller Juan de Molina l al lector. Salud y gloria perdurable. ll [Capital impresa] (N⁷) O pienso Lector christiano y generoso l [Tamaño pequeño] (qualquiera q̄ seas) auer campo enel mundo tan seco donde l no aya proueido natura algũ biē: δ yeruas/ aguas/ piedras (/ o l propiedad de aq̄lla tierra para seruicio del ombre. Ni creo l (CCCXXIXv, 16-21).

Acaba: diciō algũa. Si por v̄tura hallares letra/ mas/ o menos/ o cābiada (q̄ piēso serā l biē pocas) el Cōponedor/ y Corrector/ y yo cō ellos humilmēte pedimos venia: cō l fessando q̄ ni podimos ni supimos mas hazer. La q̄l sin trabajo nos otorgaras: l si conoces quā δ neçessidad se hallā esos δfectos en la ipression: y q̄ le son mas na l turales q̄ la sōbra al cuerpo/ y el peso ala piedra. Lector christiano y generoso la l gracia y bendiciō de dios todo poderoso sea contigo y comigo. Amen. (CCCXXXr, 37-42).

Colofón: [Centrado, en forma de lámpara decreciente] [Tamaño grande] [Negro] ¶ [Rojo] A gloria y loor dela sanctissima [Negro] Triniē l dad padre hijo espiritu sancto: [Rojo] y de la sa l cratissima reyna delos angeles: [Negro] Marial virgē: [Rojo] madre de dios abogada y seño l ra n̄a. Para honra y alegria de to≈ dos los ciudadanos del cielo. Espe l cialmente delos excelentes y muy l señalados sanctos [Negro] S. Juan baul tista .S. Pablo. y .S. Hierony≈ l mo. [Rojo] Fue imprimida la presente l obra en la iſigne y coronada ciu l dad δ [Negro] Valēcia: [Rojo] ē la casa δ [Negro] Juā l Jofre [Rojo] i pressor dicha comun l mēte: [Negro] al moli δ la rouella [Rojo] im l pressa cō preuilegio real z l impial dōde largamēte se l contienen las penas por l diez Años puestas: al q̄ l la imprimiere [Negro] en toda l castilla [Rojo] o δ otra parte l impressa la v̄diere. l Fue acabada passa≈ l dos .xv. dias del l mes de [Negro] Março [Rojo] en l el año de nuestra l reparaciō [Negro] .M. l D. xx. (CCCXXXv, 1-27).

Última hoja en blanco.

Decoraciones:

Grabados impresos.

Portada. Escudo nobiliar: (187x149).

Vuelto de portada. San Jerónimo penitente: (203x135).

San Jerónimo escribiendo en su estancia: (205x139).

Orlas impresas.

Orla de portada: (187x149). Ancho lateral y superior (14); ancho inferior: (16).

Orla hoja 2r: (251x161). Ancho superior: (28 mm.); inferior: (40 mm.); lateral izquierdo: (29 mm.); lateral derecho: (35 mm.)

Orla 13r: (255x180) [mutilado]. Ancho superior: (26 mm.); inferior: (42 mm.); lateral izquierdo: (26 mm.); lateral derecho: (18 mm.) [mutilado]

Capitales impresas.

Capitales grupo 1: A-1-5 (34x33); A-1-6 (34x34); A-1-8 (34x33); B-1-1 (34x34); C-1-7 (36x35); D-1-2 (35x37); E-1-2 (36x35); E-1-6 (32,5x32,5); H-1-2 (34x34); L-1-2 (33x33); L-1-5 (32x31); M-1-3 (45x47); M-1-5 (35x35); N-1-4 (36x34); O-1-1 (33x33); O-1-2 (50x55); P-1-5 (34x34); Q-1-3 (36x35); Q-1-4 (31x33); R-1-2 (35x33); S-1-2 (36x34); T-1-2 (33x33).

Capitales grupo 3: C-3-3 (18x18); C-3-14 (20x19); E-3-5 (18x18); E-3-20 (15x16); L-3-4 (18x18); L-3-13 (19x19); L-3-14 (19x20); L-3-16 (19x19); S-3-19 (19x19); S-3-26 (19x19).

Capitales grupo 4: A-4-2 (14x14); B-4-3 (14x14); C-4-3 (13,5x14); D-4-4 (14x14); D-4-5 (13,5x14); E-4-2 (14,5x14); E-4-3 (14x15,5); G-4-2 (14x14); H-4-2 (14x13,5); I-4-3 (14x14); L-4-3 (14x14); L-4-4 (14x13); L-4-5 (14x13); M-4-3 (14x14); M-4-4 (14x14); N-4-2 (14x14); O-4-2 (14x14); O-4-3 (14x14); P-4-2 (14x14); P-4-3 (14x14); Q-4-2 (13,5x13); R-1-2 (14x14); S-4-3 (13,5x14); S-4-4 (14x13,5); T-4-4 (14x14); U-4-2 (14,5x14); U-4-3 (14x14); U-4-4 (13x13); Y-4-2 (14x14).

Encuadernación: Pasta marrón. En el lomo, seis nervios. En la segunda parte con tejuelo rojo: "EPISTOLAS l DE S. HIERONI". En la tercera parte: "VALENCIA l M.D.XX."

Historia: Perteneció a Pascual de Gayangos, un exlibris en portada lo confirma. Exlibris de la Biblioteca.

Otros ejemplares: BARCELONA, Bibl. Catalunya, *1-V-5 [Ejemplar mūtulo de portada y de un folio más del primer cuaderno. Encuadernado en pergamino]; Bibl. Catalunya (Marés), Mar. 58 [Ejemplar incompleto] (Mundó. Museu del Llibre F. Marès I 302); Bibl. Universitaria, CM-2462 [Encuadernado en pergamino];

Bibl. Portabella; BILBAO, *Bibl. Foral*, R-239 [*Ejemplar múmero de portada y de otra hoja. Encuadernado en piel con hierros dorados en el lomo*] (Olaran 448); BURGO DE OSMA (SORIA), Bibl. Catedral; CAMBRIDGE (UK), University Library, F152.b.8.7; CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS), Houghton Library [*Ejemplar que perteneci3 previa y sucesivamente a William Sterling-Maxwell, a Imrie de Vegh y a Philip Hofer*] (Anninger 58 (pg. 54)); COIMBRA, Bibl. Universitaria, R-64-13 (BU. Coimbra. *Reservados* 1297); LA LAGUNA (TENERIFE), Bibl. Universitaria, 69/9 (L3pez Estrada 5 (pp. 38-39)); LISBOA, Bibl. Nacional, RES. 886(1) V y RES. 1506 V; LONDON, British Library, C.63.k.15 (Rhodes p. 102); MADRID, Bibl. Nacional, R-571 [*Ejemplar múmero de portada, que perteneci3 previa y sucesivamente a Fernando Jos3 de Velasco y Ceballos, y a Pedro Caro y Sureda, III marqués de la Romana* (Cat. B. Marqués de la Romana p. 6)], R-3440 [*Ejemplar múmero de portada*], R-4741 [*Ejemplar múmero de portada y con hojas deterioradas afectando al texto, que perteneci3 previamente a la Condesa de Campo de Alange* (tiene encuadernada delante la portada del ejemplar que ocupa el segundo lugar en el volumen facticio perteneciente a una edici3n zaragozana de 1546)], R-31562; Bibl. Palacio Real, I.D.24 [*Exlibris del conde de Mansilla*]; Bibl. Real Academia de la Historia, 1/856 [*Ejemplar que perteneci3 previamente a Eduardo Fern3ndez San Rom3n Ruiz, marqués de San Rom3n*] (Millares. *Fondo San Rom3n* 131)]; MURCIA, Bibl. Palacio Episcopal, 40-4-1 (Herrero Pascual, p. 229, n. 739); REUS (TARRAGONA), Bibl. Font de Rubinat; SAN LORENZO DEL ESCORIAL (MADRID), Bibl. Real Monasterio, 1-I-15 [*Ejemplar que perteneci3 a la «Librería rica» de Felipe II* (Gonzalo S3nchez Melero 792 (pp. 505-506))]; SEVILLA, Bibl. Colombina, 118-5-69 [*Ejemplar múmero de portada*] (B. Colombina III, pp. 305-306); VALENCIA, Bibl. Serrano Morales, 9-127 (G3mez Senent. *Serrano Morales* 191); Bibl. General Hist3rica, UVEG, *Z-11/118 [*Ejemplar que perteneci3 a Francisco Borrull, encuadernado en pergamino. Muy apolillado por los márgenes*]; Bibl. Valenciana: un ejemplar procedente de la Biblioteca de Manuel Bas Carbonell [*olim* en la Biblioteca «Bas Carbonell» del Ayuntamiento de J3vea (Alicante), R-12521 (Espin3s 149: reproduce la hoja 225r)].

Bibliografía: Salv3 3918, nota; Serrano pg. 235; Burger pg. 46; Vindel. *Manual* 1339: reproduce portada; Palau 292181; Norton 1213; Bosch 111; Mart3n Abad 836.

Otros: digitalizado el ejemplar de la Biblioteca Foral de Bilbao.